

Idioma i traducció C2 (italià)

2013/2014

Codi: 101399

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Miquel Edo Julià

Correu electrònic: Miquel.Edo@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Competències

Traducció i interpretació

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
13. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

Continguts

- Continguts morfològics i sintàctics: pretèrit perfet simple, pronoms i adjectius numerals i indefinits, mode imperatiu, temps plusquamperfets, conjuncions i sintaxi de la frase composta. A aquest llistat s'hi pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.
- Camps lèxics: buidatge i adquisició de vocabulari d'àmbit no estrictament d'ús quotidià enquadrible en els coneixements d'un parlant nadiu mitjà.
- Lectura, anàlisi i reformulació de textos escrits en llengua estàndard de dificultat mitjana-alta i d'estil informatiu, instructiu, narratiu i evocatiu.
- Exercitació de la competència passiva oral amb textos audiovisuals de diversos registres i de dificultat mitjana-alta.
- Exercitació de la competència activa oral en llengua estàndard i en àmbit conversacional i expositiu amb un grau mitjà-alt de correcció i de fluïdesa.
- Ampliació dels coneixements socioculturals.
- Exercitació en l'ús de recursos bibliogràfics.

Metodologia

- Resolució de problemes.
- Realització de tasques.

- Lliçons magistrals.
- Presentació de treballs individuals / en grup.
- Aprenentatge cooperatiu.
- Resolució d'exercicis.
- Demostracions pràctiques.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	4, 5, 9, 13
Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	1, 6, 10
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	3, 7, 11
Realització d'activitats de producció oral	7	0,28	2, 8, 12
Resolució d'exercicis	13,1	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 9, 13
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	18,15	0,73	5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Supervisió i revisió d'exercicis	12	0,48	1, 2, 3, 4, 13
Tipus: Autònomes			
Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals	17,5	0,7	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	4, 5, 9, 13
Preparació d'activitats de comprensió oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 6, 10
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1	3, 7, 11, 13
Preparació d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	7	0,28	2, 8, 12
Preparació i elaboració d'exercicis	21	0,84	1, 2, 3, 4, 5, 9, 13

Avaluació

L'avaluació resulta de les notes obtingudes en una sèrie de proves el nombre i la modalitat de les quals es determinarà en l'apartat de planificació. Seran de cinc a deu i, pel que fa a la tipologia, poden consistir en: resums reformulats de textos escrits i orals, qüestionaris de comprensió sobre textos escrits i orals, tests de gramàtica i lèxic, treballs/projectes, exposicions orals, conversa estudiant-professor, conversa d'estudiants en grup, etc.

La majoria d'aquestes proves es faran en horari presencial, a classe, individualment. Tindran un pes inferior les que es fan a casa, tant si es duen a terme individualment com en grup.

Serà qualificat amb un "no presentat" l'alumne que no hagi arribat a fer un 75% del total de les proves avaluables. Les proves no realitzades, sempre que s'hagi complert aquest percentatge, seran qualificades amb la nota 4 si l'alumne avisa de la seva absència amb una antelació d'almenys mitja hora respecte a l'inici

de la prova; seran qualificades amb la nota 0 si l'estudiant un cop davant la prova decideix de no fer-la.

No es preveu la recuperació d'activitats avaluables.

Revisió de les proves: les proves, corregides per escrit i qualificades amb puntuació sobre 10, seran lliurades als estudiants i comentades col·lectivament a classe. En l'horari d'atenció el professor serà a disposició dels estudiants, al llarg del quadrimestre, per a qualsevol aclariment individual.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora i de producció escrita	30%	3,38	0,14	3, 4, 5, 7, 9, 11, 13
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	1,12	0,04	1, 6, 10, 13
Activitats d'avaluació de coneixements lèxics i culturals (inclou comprensió lectora)	15%	1,69	0,07	3, 4, 5, 9, 13
Activitats d'avaluació de coneixements morfosintàctics (inclou comprensió lectora)	35%	3,94	0,16	3, 4, 5, 9, 13
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1,12	0,04	2, 8, 12, 13

Bibliografia

- Llibres

Serena Ambroso, Giovanna Stefancich: Parole. 10 percorsi nel lessico italiano. Esercizi guidati. Roma: Bonacci, 2006. Exercicis sobre sinonímia, polisèmica i usos metafòrics, entre d'altres.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: Imparare dal vivo. Livello avanzato. Roma: Bonacci, 1996. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Inclou Chiavi per gli esercizi.

Manuel Carrera Díaz: Manual de gramática italiana. Barcelona: Ariel, 2009. Gramàtica de l'italià escrita en castellà, amb alguns exercicis. És la versió abreujada d'una obra anterior, publicada pel mateix autor i a la mateixa editorial (última reimpressió any 2000): Curso de lengua italiana, 2 voll.: Parte teórica i Parte práctica. El segon volum d'aquest Curso inclou exercicis.

Nicoletta Cherubini: L'italiano per gli affari. Corso comunicativo di lingua e cultura aziendale. Roma: Bonacci, 2005. Inclou manual de correspondència comercial i material àudio.

Cesare Marchi: Impariamo l'italiano. Milà: Rizzoli, 1990. Assaig sobre usos gramaticals i lèxics de l'italià contemporani, ric en consideracions estilístiques.

Giuseppe Patota: Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo. Novara: Garzanti Linguistica, 2006.

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: Grande grammatica italiana di consultazione. 3 voll. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Sebastiano Vassalli: Il neoitaliano. Bolonya: Zanichelli, 1989. Diccionari especialment ric en innovacions lèxiques de registre popular-col·loquial i dels mitjans de comunicació.

Nicola Zingarelli: Vocabolario della lingua italiana, Bolonya: Zanichelli, 2012. És el millor diccionari monolingüe d'italià, que es va reeditant amb revisions i afegitons, en format DVD-Rom.

- Enllaços web

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Biblioteca (Progetto Manuzio) www.liberliber.it/biblioteca

CORIS/CODIS Corpus di italiano scritto http://dslo.unibo.it/coris_ita.html

Centro Studi Italiani www.locuta.com/sconsol.htm

Cristina Mazzoni. University of Vermont www.uvm.edu/~cmazzoni/3grammatica/grammatica/index.html

Culturitalia <http://culturitalia.uibk.ac.at> [inclou Dizionario inverso dell'italiano moderno i Morfemix]

Dizionario Italiano www.dizionario-italiano.it [també conté gramàtica italiana]

Il sito del verbo <http://lab.chass.utoronto.ca/italian/verbi/verbi.html>

Italianistica Online. Portale di informatica umanistica per gli studi italianistici www.italianisticaonline.it

LinguaGiovani www.maldura.unipd.it/linguagiovani/modules/ellegi

Milagros Martín. Departamento de Italiano, EOI Guadalajara www.eoiguada.info/profesores/mmartin

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Bologna (sede di Forlì) www.ssit.unibo.it/SSLMiT

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Trieste www.sslmit.units.it

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Vicenza) www.scuolainterpreti.vi.it

SÌS. Sito web del gruppo di italiano del liceo Sismondi <http://italiano.sismondi.ch>

Treccani.it www.treccani.it

Viaggi nelle storie. Frammenti di cinema per narrare www.ismu.org/viagginellestorie